Bilingual publications: Challenges to editors

Karen Shashok
AuthorAID in the Eastern Mediterranean
kshashok@kshashok.com
Bilingual and multilingual publication are acceptable and can maximize dissemination. This is advantageous for
- health care
- public access to information
- development of scientific terminology in other languages
Revista Española de Cardiología
Elsevier/Doyma, Barcelona, Spain
Resources:

Human
Economic
Time
Editorial quality
Process quality
Human resources:
- Skilled translators
- Editorial staff able to manage two languages
- Experienced translation project manager or managing editor. The process can be complex!
Economic resources:
- High-quality specialized translation is expensive.
- Students or professors may be good but often cannot deliver on schedule.
- Meeting strict deadlines without a decline in quality usually requires professionals.
Time:
- Production schedule
- High-quality translation cannot be done overnight.
- Safety margins: 1 or 2 extra days in the schedule for delays, human error and legal holidays in different countries.
Editorial quality:
Translation is faster if the original language version is carefully copyedited for clarity, consistency, precision and lack of ambiguity.
Editorial quality:

- Accepted manuscripts contain errors and evidence of misconduct.

- Rigorous copyediting in the first language should remove all editorial errors *before* translation.
Process quality:
If translation takes place simultaneously with copyediting, all corrections need to be duplicated in both language versions. This is a significant management challenge.
Process quality:
- Translators are good at finding errors.
- Let them help design the most efficient editorial process.
References:


References:


References:

*Health and Science Bulletin*

International Centre for Diarrhoeal Disease Research, Bangladesh

http://centre.icddrb.org/pub/publication.jsp?classificationID=56
Thank-you very much!